

EL PROCESO DE TRANSCULTURACIÓN EN LOS ALUMNOS INDÍGENAS DE LA ETNIA TARAHUMARA QUE CURSAN LA EDUCACIÓN PRIMARIA

ISRAEL GONZALO ACOSTA QUINTANA
Universidad Autónoma de Durango, Campus
Chihuahua

RESUMEN: La presente ponencia se refiere al proceso de transculturación (cambio de cultura) que viven los alumnos indígenas de la etnia tarahumara en las escuelas primarias de ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua. El origen del problema está en la migración, causa primordial que genera la movilidad de los grupos étnicos hacia localidades urbanas en busca de mejores oportunidades de empleo y calidad de vida. La escuela juega un papel fundamental en la modificación de patrones culturales.

El proceso de investigación se llevó a cabo bajo el enfoque cualitativo. El método utilizado para conocer la realidad corresponde al estudio de caso. Inicialmente hice un acercamiento a la teoría bajo la definición conceptual y la revisión de fundamentos legales, posteriormente se confrontaron los datos con referentes

teóricos. Los principales aspectos donde se refleja la transculturación en este tipo de alumnos son en su vestimenta y lenguaje, se percibe además en la paulatina sustitución de las costumbres y tradiciones relacionadas con su alimentación, religión y arte.

El proceso de modificación cultural se vive más claramente en los *raramuris* de la segunda generación. El cambio de los patrones culturales de la etnia provocados por la cultura mestiza en los centros urbanos, sustituye sus legados históricos y su patrimonio cultural, borrando paulatinamente las manifestaciones y prácticas ancestrales. Poco a poco se va disolviendo la cohesión de los grupos originarios hasta que las familias e individuos son parte indiferenciada de la cultura mestiza dominante en el norte de México.

PALABRAS CLAVE: Proceso Educativo, Cultura, Cambio Cultural, Migración y Adaptación Social

Introducción

En esta ponencia se presentan los resultados del estudio sobre la vida de niños y jóvenes raramuris que llegan a las escuelas primarias de ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua, México, y cómo, a través del tiempo van cambiando su cultura autóctona y adoptando la cultura urbana.

La estructura de este informe sigue las recomendaciones que propone Yin (2003) para realizar un estudio de caso; para el desarrollo de cada etapa se consideraron las sugerencias del Stake (1998,) quien asume una postura más cualitativa sobre el proceso que aquí nos ocupa.

La hermenéutica se adopta como paradigma de investigación debido a que fue necesario interpretar el sentido que le dan los raramuris a las prácticas sociales, culturales y la visión que tienen de la vida en el contexto en que habitan. Para obtener la información empírica se utilizó la entrevista, el grupo focal y la observación.

Los datos teóricos, inician con la definición de conceptos y su relación con el objeto de estudio como: cultura, la interculturalidad y la transculturación. El análisis de datos se realizó mediante un proceso inductivo. La estrategia para presentar los resultados incluye modelos que permiten conocer los hallazgos de forma explicativa.

Contenido

Proceso histórico que identifica a los tarahumaras en el ámbito educativo

El análisis histórico de la cultura tarahumara me permitió conocer la complejidad de la problemática implícita en los procesos transculturales que viven, particularmente la forma en que responde la generación joven y sus familias a los programas escolares oficiales en las últimas décadas.

Gamio (1992), afirma que los nativos de tierras indígenas tienen aptitudes intelectuales comparables a los de cualquier raza y por medio de la educación hay que

borrarles su actual timidez para que sientan confianza en sí mismos. Gómez (2005), revisó un fragmento de la obra de Gamio citada anteriormente que expresa: “en la medida que el indio sepa que es superior y se asuma como tal, desaparecerá el complejo de inferioridad que lo mantiene sometido a sus enemigos tradicionales” (p. 168).

Sierra, en 1902, cita la poliglosia, o pluralidad lingüística del país, como obstáculo para la formación plena de la patria. Pide la unificación del habla nacional, estableciendo el castellano como única lengua escolar para así garantizar la unificación social (citado por Meneses, 1998).

Realmente ¿Qué significado tienen, para los *rarámuris*, la escuela y los maestros en su hábitat? Revisemos si han contribuido a superar los problemas de hambre, desnutrición y de enfermedades como para significar una opción a una mejor calidad de vida, o por el contrario, están reforzando la mentalidad dependiente de las políticas gubernamentales paternalistas.

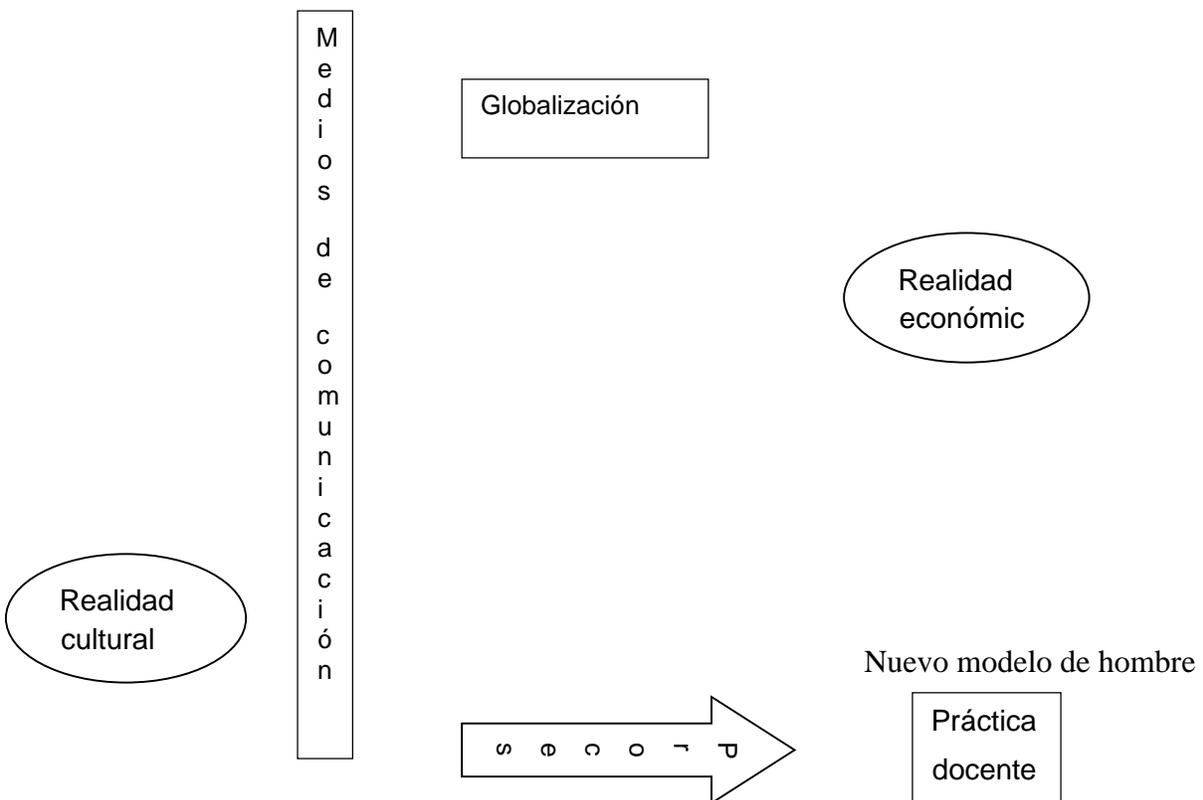
Por su parte, Benavides (2006), en un acercamiento a las etnias del estado de Chihuahua, en lo relacionado a la educación, está de acuerdo en que las intenciones de mejora se quedan en el discurso político de los grupos dominantes que ejercen el poder económico, gubernamental y decisorio, son quienes determinan el futuro de otras culturas privándolas de espacios de desarrollo.

Esta forma de pensar que hemos propiciado y fortalecido, les ha hecho creer que no pueden ser autosuficientes, que nos necesitan, que la pobreza es tan extrema que han tenido que emigrar a la ciudad a pedir *kórima*, (compartir). Este término tarahumara que suele ser traducido como limosna, significa en realidad el derecho y la obligación recíprocos que cualquier individuo tiene de asistir y ser asistido en caso de necesidad de alimentos y vestido.

El docente es un elemento que propicia cambios de cultura en los alumnos *raramuris*; el lenguaje que utiliza va desarrollando aprendizajes en español porque no está impartiendo educación exclusivamente para indígenas. El grupo también es facilitador para que los alumnos indígenas adquieran nuevos aprendizajes y formas de expresarse, uso de materiales, hábitos de consumo y obediencia de reglas.

Consolidando la definición del problema

Desde la perspectiva antropológica se reconoce la forma de vida actual así como la cultura original que poseen los tarahumaras constituida por costumbres y tradiciones inigualables. Los factores sociales que subyacen en la vida cotidiana de esta etnia son moldeados por los medios de comunicación modernos. A la vez que informan, educan a la población. El proceso educativo se analiza en los contextos escolar y extraescolar, donde los alumnos indígenas se reconocen por su origen, color de piel, actitudes, formas de relacionarse con los demás compañeros del grupo y la participación de los padres de familia en las faenas de apoyo a la institución escolar. La dimensión económica comprende la relación que existe entre el desarrollo económico y los sistemas de producción de esta etnia desde la perspectiva global. La migración y el proceso educativo son factores que resultaron ser más relevantes como proceso social cuyo resultado refleja la transculturación que aquí es motivo de investigación.



A través de

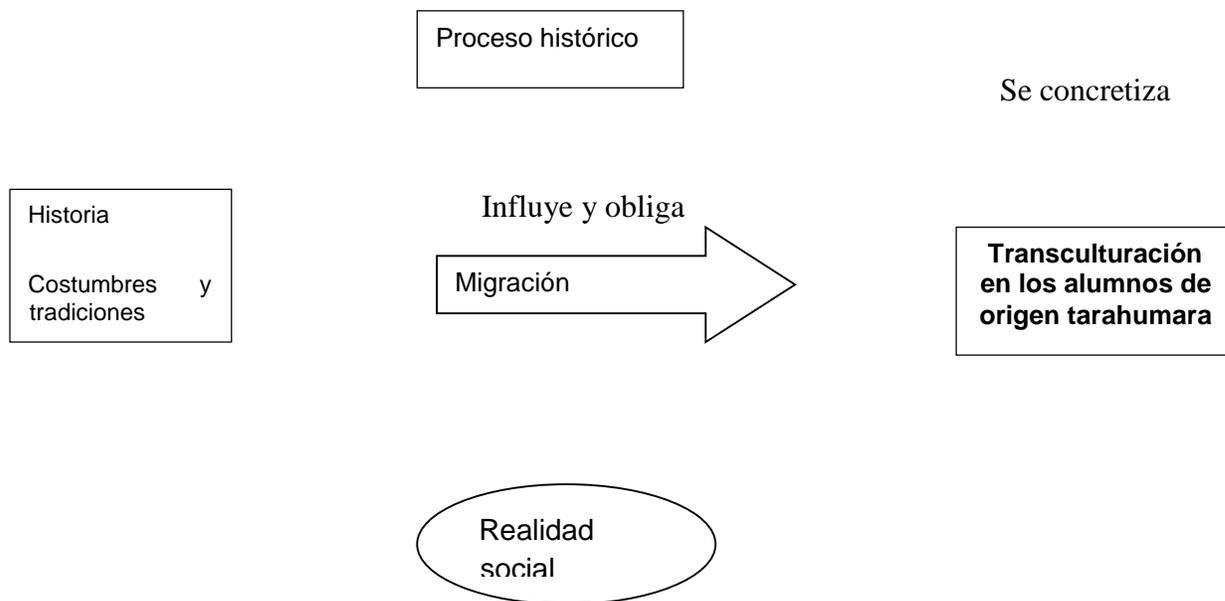


Figura 1. Red de situaciones que definen el problema. Creación propia.

Yin (1994) afirma que el motor para realizar estudios de casos proviene del deseo de entender fenómenos sociales complejos. El estudio de fenómenos contemporáneos, corresponde con el tema de investigación debido a que el proceso de transcultura es un fenómeno que se está viviendo en las generaciones actuales de los grupos indígenas.

Planteamiento del problema

¿Cómo se desarrolla el proceso de transcultura en los niños indígenas tarahumaras, alumnos de las escuelas primarias aledañas a ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua?

En la medida que se profundizó en el proceso de transculturación que viven los indígenas tarahumaras, fueron surgiendo preguntas predictivas generadas empíricamente y relacionadas con los distintos aspectos que subyacen a la cultura de este grupo, lo que me permitió plantear una pregunta central relacionada con el estilo de vida y los cambios que experimentan fuera de su contexto geográfico. La pregunta general se dividió en dos preguntas de investigación.

¿Cuál es la participación de la escuela en el proceso de transculturación de los alumnos tarahumaras?

¿Cómo se propician los cambios de cultura en alumnos de origen tarahumara desde la familia y la comunidad?

Creswell (2007) expresa que un buen planteamiento de propósito cualitativo contiene elementos importantes de investigación cualitativa. En este caso consiste en:

Explicar el proceso de transculturación que viven los niños indígenas tarahumaras que son alumnos de las escuelas primarias aledañas a ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua.

Estrategia de indagación

Esta orientación me permitió tomar la decisión de llevar a cabo el estudio de los alumnos indígenas tarahumaras a través de la evidencia subyacente que a simple vista puede ser imperceptible. Los cambios en la cultura mediante la influencia de las escuelas de la zona 99 de Cuauhtémoc y las regiones aledañas (*Etapa de definición del problema*).

Acceso al campo y obtención de datos

Se habla del acceso al campo como un proceso permanente que inicia el primer día cuando se entra en el escenario objeto de investigación (la escuela, la clase, la asociación, etc.) y que termina al finalizar el estudio (García, 1994). La fuente de datos en este estudio, estuvo constituida por alumnos tarahumaras, docentes y padres de familia. Estos últimos son

importantes porque han vivido una trayectoria que sus hijos reflejan en la escuela y en la sociedad (*Etapa de diseño*).

Técnicas de acceso a escenarios

En la *etapa de recolección de datos*, **la observación directa** fue la técnica empleada para identificar los actores y participantes en estudio.

Las observaciones se llevaron a cabo en las escuelas primarias, los hogares de los alumnos, así como otros espacios donde fue posible contactar personas de origen indígenas; dichos espacios fueron centros comerciales, principales avenidas de la ciudad, plazas y eventos públicos.

Entrevista en profundidad. Al interactuar con los participantes se generó un ambiente de confianza y apertura a la información. El proceso inició con pláticas informales relacionadas con su vida cotidiana, para luego profundizar poco a poco en el tema, iniciando con el padre, posteriormente participó la madre, no con el fin de discriminarla sino respetando las prácticas comunes.

. **La técnica de grupo focal**, en esta investigación, se utilizó como estrategia para profundizar en la obtención de datos en grupo de estudiantes que cursan la maestría en educación intercultural de la Universidad Pedagógica Nacional. El objetivo fue escuchar y aprender de los implicados; los grupos focales son útiles cuando se necesitan múltiples puntos de vista o respuestas sobre un tema o cuestión específicos.

Experiencia teórica en la dinámica cultural indígena

Una discusión inicial de conceptos relacionados con el objeto de estudio que facilitan la explicación y comprensión de la información obtenida en fuentes digitales y bibliográficas. Creswell (2007) afirma que el uso de la literatura en la investigación cualitativa varía considerablemente según el método de investigación que se utilice, en los estudios de caso la literatura es menos útil para plantear el escenario al inicio del estudio.

Conceptos relacionados con la transculturación

Carraud (2011) define la cultura como el conjunto de todas las formas, los modelos o los patrones explícitos o implícitos, a través de los cuales, una sociedad regula el comportamiento de las personas que la conforman. Como tal incluye costumbres, prácticas, códigos, normas y reglas sobre el comportamiento, la vestimenta, la religión, los rituales, formas de ser y sistemas de creencias.

La cultura tarahumara va más allá de simples elaboraciones de bienes de consumo o infraestructura doméstica básica. Comprende elementos más complejos que tejen una red de significados a través de las formas de interacción social, que se definen en formas de comportamiento y maneras de comprender el mundo en su devenir histórico.

Interculturalidad. En la región de Cuauhtémoc, Chihuahua conviven varios grupos culturalmente definidos: menonitas, mestizos y diferentes grupos indígenas entre los que podemos encontrar tarahumaras, pimas, guarojíos y tepehuanos, como los más representativos. Así, las prácticas cotidianas de los habitantes de esta población son pluriculturales. Los centros escolares son los espacios donde se concentran los diferentes grupos culturales. Por su parte Schmelkes (2004), supone que las relaciones interculturales deben basarse en el respeto, darse desde posiciones de igualdad y resultar mutuamente enriquecedoras.

Transculturación, un concepto perdurable

Ramírez (1994), en la revisión histórica que realiza, retoma los postulados de J.W. Powell, quien en 1880 utilizó el término transculturación para dar significado a los préstamos culturales, entendidos años después como difusión cultural. Su interpretación ha incorporado la tendencia de reconocer los fenómenos que se producen al contacto de grupos provenientes de culturas diferenciadas. “La transculturación comprende aquellos fenómenos que resultan donde los grupos de individuos que tienen culturas diferentes toman contacto continuo de primera mano con los consiguientes cambios en los patrones de la cultura original de uno de los grupos o de ambos” (p.81). La transculturación se ha definido prácticamente como un proceso gradual por el cual una cultura adopta rasgos de otra hasta culminar en una aculturación (Ortiz, 1978).

Resultados

Construcción de modelos de transculturación

Como resultado *del análisis de datos* se indentificaron las siguientes representaciones de la realidad: *Modelo de aculturación por sustitución de la lengua nativa*, muestra el proceso de comunicación que viven los alumnos de la etnia tarahumara en un contexto particular que progresivamente va limitando la práctica de lenguaje original debido a las distorsiones que se generan cuando los adultos promueven otras formas de expresión y cuando se comienzan a utilizar medios de comunicación y programas educativos modernos. Poco a poco van creando una red de relaciones con sus compañeros de escuela adoptando sus estilos e intensificando el uso del idioma español, que conforme van interactuando en diferentes contextos se va haciendo más natural hasta convertirse en la lengua de uso común que sustituye su idioma original.

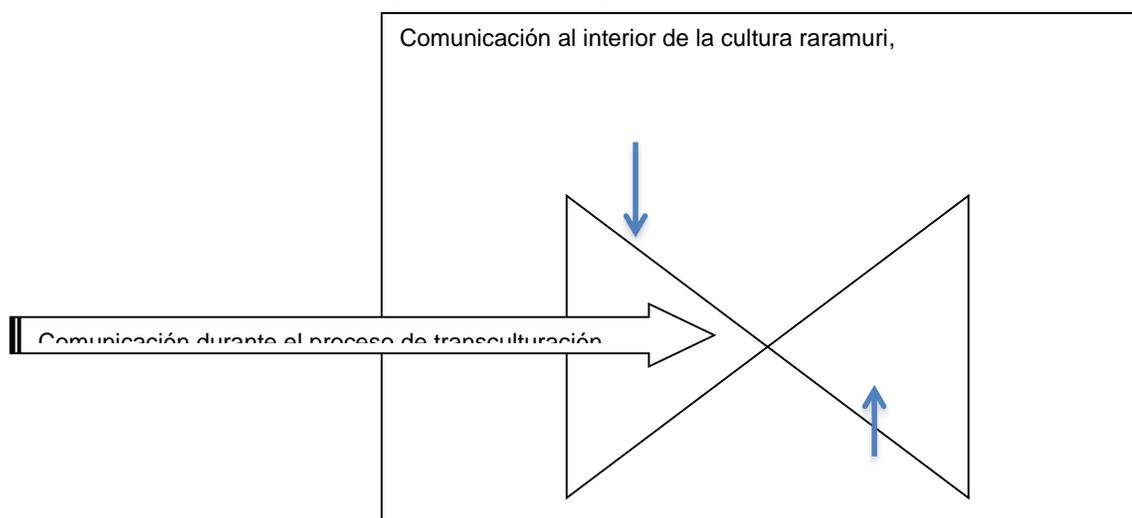


Figura 2. Modelo de aculturación por sustitución de la lengua nativa

Modelo de interacción cultural y creación de nuevas identidades culturales, representa la realidad a partir de las interacciones entre diferentes etnias y grupos migratorios que se dan en la escuela. Las instituciones escolares, a pesar de ser parte de la sociedad donde conviven individuos con diferentes formas de pensar, particularmente las culturas minoritarias y vulnerables como el caso de la etnia tarahumara; constituyen el medio para unificar puntos de vista y homogenizar las percepciones sociales, que rebasan el plano cultural en los alumnos, convirtiéndolos en promotores o agentes de cambio sociocultural

para las futuras generaciones, conformando un grupo en transición. Los más débiles aceptan una cultura ajena que asimilarán con el paso de las generaciones.

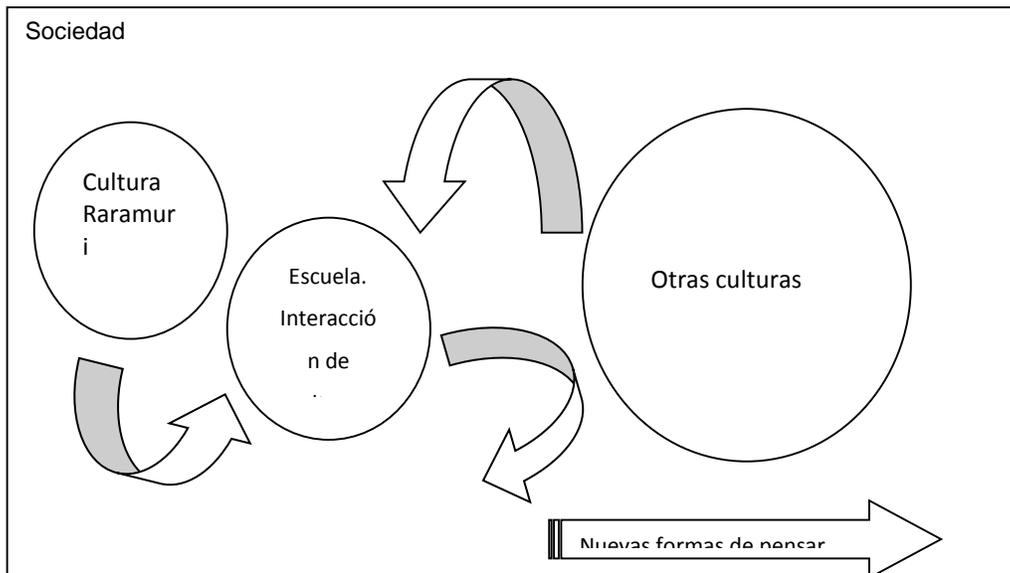


Figura 3. Modelo de interacción cultural y creación de nuevas identidades culturales

Para explicar el proceso de transculturación desde la adaptación escolar y social, el *modelo de adaptación sociocultural* representa las prácticas escolares donde concurren los fenómenos de migración, comunicación y las acciones interculturales intencionales y no formales en las cuales se viven y se aprenden formas de responder a las adversidades sociales con el afán de ingresar y ser parte de los grupos a costa de cambiar la identidad portadora de todo un legado histórico y cultural. De este modo, la escuela contribuye a la construcción y edificación de una cultura que esta en proceso de renovación, que requiere del paso generacional para consolidarse con rasgos distintivos, con pensamientos perdurables sobre lo que fue, es y lo que significará para los indígenas, particularmente raramuris, la necesidad de transitar de una cultura a otra.

De acuerdo con Terren (2001), la diferenciación de las culturas populares en relación a su procedencia étnica, se plantea una premisa donde Bonfil (2004) afirma *la cultura popular no se define ahora en términos culturales sino en términos sociales*.

La escuela
como medio de
adaptación

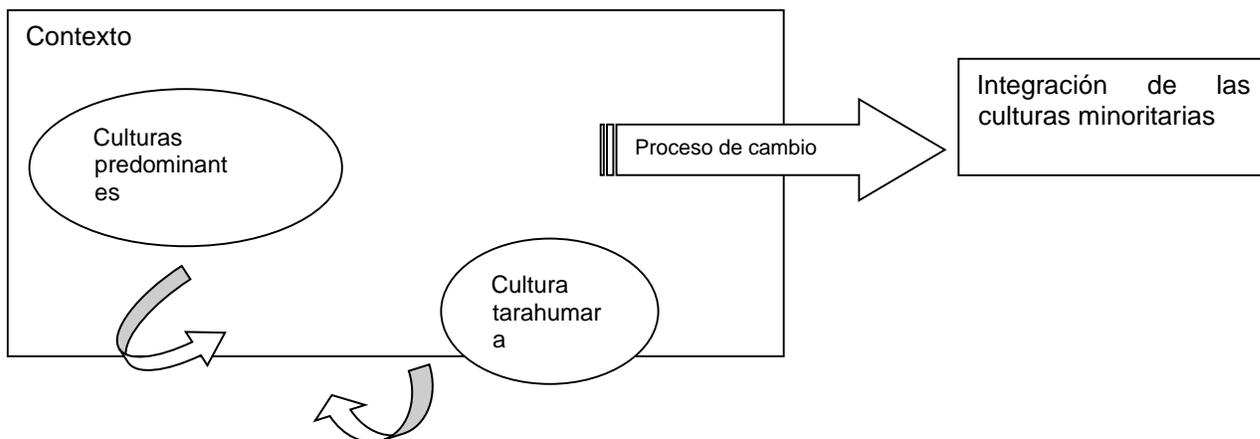


Figura 4. Modelo de adaptación sociocultural

Conclusiones

Para los tarahumaras, al igual que para el resto de la población, mantener un equilibrio en los componentes culturales resulta complicado; se encontró que los alumnos raramuris, al ingresar a la escuela, dan mayor importancia a la educación favoreciéndose la parte social y debilitando el aspecto cultural. Los elementos definitorios del proceso de transculturación en los alumnos de la etnia tarahumara más relevantes son el lenguaje, el vestuario, el arte, la alimentación, las costumbres y tradiciones.

La familia sigue siendo el espacio donde se tiene el primer acercamiento la segunda lengua, el aprendizaje comienza mezclando palabras o frases y alterando la comunicación en ambas lenguas. Se comunican de la misma manera en otros espacios donde conviven con personas de diferentes edades.

El proceso de transculturación se observa en la segunda generación. Se reconoce que las familias tarahumaras migrantes conservan su cultura hasta el momento en que se asientan en localidades urbanas o semiurbanas. Loera (1998), afirma que muchos miembros de la etnia tarahumara se han amestizado. El esquema general, al igual que en otras etnias del país, es que la cultura y la lengua se transmiten a través de actores fundamentales: la familia, los ancianos, las autoridades tradicionales y los responsables

que tiene cada pueblo específicamente para el tema de la educación.

La adaptación es un mecanismo de defensa para sobrevivir en un medio diferente, entonces se convierte en valor que se ha puesto en práctica para sobrevivir en una sociedad moderna.

En la tercera generación se puede hablar de una aculturación completa de la etnia tarahumara, transculturación incluye desculturación (pérdida de una cultura), neoculturación (creación de una cultura).

La dispersión geográfica de las familias indígenas en las localidades receptoras ha sido uno de los factores de disgregación de la etnia así como la falta de liderazgo para conformar comunidades tarahumaras en las poblaciones donde se concentran.

La calidad de vida se pone en juego cuando existe la prioridad de satisfacer las necesidades primarias como la alimentación, la seguridad y la educación. Para los tarahumaras existe un costo y un beneficio cuando están en contacto con la cultura mestiza, porque tienen la oportunidad de reconocer las comodidades fuera de su contexto a costo de la pérdida de las tradiciones y costumbres que los identifican como grupo social. Así, el concepto de calidad de vida también va cambiando, es parte del proceso de transculturación que se experimenta en cada situación, en cada oportunidad pero también en cada desafío que les plantea la sociedad moderna.

Referencias

Benavides, I. L. (2006). *La educación indígena en chihuahua y en México*. Primera Cumbre Binacional sobre Educación Indígena y Rural.

Bonfil, G. (2004). *Pensar nuestra cultura*. Recuperado el 3 de diciembre de 2011. Disponible en

trabajaen.conaculta.gob.mx/.../pensar%20nuestra%20cultura.pdf

Carraud, S. (2011). *Tecnología, Sociedad y Cultura* Destinatarios: Estudiantes de 2do Año Profesorado de Educación Tecnológica: Recuperado 16 de Abril de 2011.

www.scribd.com/doc/52416621/8/Cultura

- Creswell, J. W. (2007). *Diseño de investigación. Enfoques cualitativo, cuantitativo y con métodos mixtos*. (2ª ed.) Thousand Oaks, California. Trad. Guzmán, A. A. & Alvarado, C. J.
- Gamio, M. (1992). *Forjando la patria*. México: Porrúa, 210. Recuperado el 19 de marzo de 2011. bibliotecadigital.conevyt.org.mx/centrodoc/.../ra021999_02.pdf
- García, E. (1994). *Investigación etnográfica. Problemas y métodos de investigación en educación*. Madrid: Rialp
- Gómez, I. J. (2005). *Los caminos del racismo en México*. México, D.F: Plaza Y Valdez
- Loera, A. (1998). *Diagnósticos de educación indígena*. Dirección General de Educación y Cultura del estado de Chihuahua.
- Meneses, M. E. (1998). *Tendencias educativas oficiales en México 1821-1911*. México D.F: Porrúa.
- Ortiz, F. (1978). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Biblioteca Ayacucho. Caracas Venezuela.
- Ramírez, J. (1994). *Fundamentos de antropología rural*. Antología. San José Costa Rica: Editorial Universidad estatal a distancia.
- Schmelkes, S. (2004). La educación intercultural: un campo en proceso de consolidación. *Revista Mexicana de Investigación Educativa* Vol. 9, No. 20, 2004 COMIE. Redalyc.
- Stake, R. (1998). *La investigación con estudio de casos*. Madrid: Morata.
- Terrén, E. (2001). *La asimilación cultural como destino: el análisis de las relaciones étnicas de R. Park*. Recuperado el 14 de julio de 2012. ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/2722/1/SO-4-4.pdf
- Yin, R. (1994) *Investigación sobre estudio de casos. Diseño y métodos*. Volumen 5. (2ª ed.) SAGE publications.